

THE IMPACT OF SPANISH AND ENGLISH HYBRIDS ON CONTEMPORARY TAGALOG

Ekaterina Baklanova, PhD

IAAS of Lomonosov Moscow State University

DATA

Corpus I (mini) -

Manually-gathered mini-corpus of the **Tagalog news, fiction and non-fiction** publ. through 2005-2015. **135 000 words incl. 37 500 unique.**

Corpus II -

Tagalog Web Corpus 2018 (tITenTen18) by Sketch Engine. It contains both news pieces and blog texts. **151,164,040 words, 2210 000 unique.**

SPANISH & ENGLISH IN THE PHILIPPINES

– 16th – end of 19th cent. – 300 years of the Spanish colonial rule

ab. 20 % of the total Tag lexica are the **impact of Spanish**

Many borrowed Sp nouns, adjectives have **gender-marked suffixes** with masc / fem exponents (-o /-a):

dimin. *-ito/-ita, -ilyo/-ilya* [< Sp *-illo/-illa*]; agent. *-dor(a), -ero/-era, -ado/-ada*;

attrib. *iko/-ika* [< Sp *-ico/-ica*], *-enyo/-enya* [< Sp *-eñō/-eñā*]

– since early 20th cent. till present - large-scale Filipino-English bilingualism

RATIO OF SP & ENG BORROWINGS IN MINI-CORPUS I

| Type of borrowing | % of the total corpus |
|---|-----------------------|
| Sp assimilated borrowings | 20,25 % |
| Eng assimilated borrowings | 1,45 % |
| Tag-Sp / Eng-Sp hybrids | 0,1 % |
| Eng nonce borrowings | 5,8 % |
| Eng <i>nonce borrowings in the Tag derivational frame</i> | 0,2 % |

HYBRID BORROWINGS IN TAGALOG

-ista – *rali* [< Eng rally] - *raliyista* “rally participant”;

-ismo – *parokyal* “parochial” [< Sp parroquial] - *parokyalismo* “narrow-mindedness”;

-ito/-a – *dingdīng* “wall” - *dingdingito* “a small wall”;

-ilyo/a [< Sp illo/-a] – *doktór* “doctor” [< Sp doctór] – *doctor(s)ilyo* “herbalist”;

-ete – *negosyo* “commerce” [< Sp negocio] - *negosyete* “haggler” (cf Sp *regatón* “haggler”)

-oso/-a – *postura* “good appearance” [< Sp postura “position; posture”] - *posturyoso/a* “elegant, stilish (masc/fem)»

HYBRID CREATIONS IN *TLTENTEN18 WEB CORPUS*

de- + Tag/Eng stem: at least 14 items, 330 total hits

de-aircon “with air conditioning” [< Eng abbr. aircon] - 44 hits

de-kahoy “wooden” - 19 hits

de-takóng “with heel” - 14 hits

+ more with Sp stems, e.g.

de-koryente “electric” [< Tag koryente “electricity; current (ab. date)” < Sp corriente “current; electricity”], cf Sp eléctrico “electric.” - 204 hits

Makulay / de-kulay “colorful”

nakasalamín / de-salamín “wearing glasses”

paikot / de-ikot “gyratory, in a circular move”

HYBRID CREATIONS IN TLTENTEN18 WEB CORPUS

with -ado/-a : 20 items, total absolute frequency of ab. **22 000 hits**, e.g.

aminin “to be admitted” – *aminado* “admitted” - 3119 hits,

kabá “foreboding, misgiving” – *kabado/-a* “having a foreboding (masc/fem)” - 1421 hits,

halatâ “noticeable” – *halatado* “obvious, noticed” - 280 hits.

with - ero/-era: 56 items, total absolute frequency of ab. **13 500 hits**, e.g.

inggít “envy, envious” – *inggitero/-a* “prone to envy (masc/fem)”- 1098 hits

boksing [< Eng boxing] – *boksingero/-a* “a boxer (masc/fem)” - 785 hits

Eng *assume* – *assumero/-a* “a man/woman who makes assumptions, mostly false” - 278.

-ERO/-A, -ADO/-A

-ado / na-, -in-, -an for passive adjectives

naapekto / apektado “affected”

kinabahan / kabado “having a foreboding”

inaksayá / aksayado “wasted”

-ero / mang-, taga(pag)- for actor nouns

mambubutáng / butangero “bandit”

tagapagbalità / balitero “reporter”

HISPANIZATION OF ENGLISH BORROWINGS

- Eng -Ø > Tag -o / -e: odo(u)r > odoro (cf Sp olor), fake > peke (cf Sp falso),
- Eng -al > Tag -ál / -o: controversial > kontrobersyál (cf Sp controvertible), paradoxical > paradoksiko (cf Sp paradójico),
- Eng -ed > Tag -ado/-a: talented > talentado (cf Sp talentoso),
- Eng -er > Tag -ero/-a: abuser > abusero/-a (Sp abusadór), etc.
- Eng -ant/-ent > Tag -ante /-ente: violent > bayolente (cf Sp violento)

...

HISPANIZATION OF ENGLISH BORROWINGS

- Eng -ce / -cy > Tag -s(i)ya: insurgency - insurhensiya (cf Sp insurrección),
- Eng -ist > Tag -ista: cartoonist > kartunista (cf Sp dibujante),
- Eng -ous > Tag -oso/-a : glamorous > glamoroso/-a (cf Sp atractivo/-a),
- Eng -tion / -sion > Tag -s(i)yón: prosecution > prosekusyón (cf Sp enjuiciamiento),
- Eng -ty > Tag -dád: practicality > praktikalidád (cf Sp sentido practico, factibilidad)

MARGINAL GENDER IN TAGALOG

- human nouns as controllers, words with Sp gender-sensitive suffixes as targets

Kung seloso si JC , sobrang selosa rin si Michelle

“If jealous=MASC NOM=JC [male actor], too jealous=FEM also
NOM=Michelle [actress]”

Napansin din pala ang pagiging pasensiyoso o pasensiyosa ng isang OFW
PERF=notice also apparently NOM=becoming patient=MASC or
patient=FEM GEN=any [overseas Filipino worker]

MARGINAL GENDER IN TAGALOG

- human nouns as controllers, the related attributive or adverbial clauses with gender-marked items as targets

Kabogero talaga ang akting ni Francis Magundayao

“Outstanding=MASC really NOM=acting GEN=Francis Magundayao”

vs.

Ang galing ni Manang Henya este Adelina. Kabogera ang mga lines!

“What a mastery GEN=Manang Henya as Adelina. Outstanding=FEM
NOM=PL=lines!”

ENG NONCE BORROWINGS IN TAG DERIVATIONAL FRAME

my Tagalog News Texts subcorpus (via Sketch Engine, 1 million words, ab. 67 000 unique):

| Infixation involved | | | | Prefixation only | |
|--|----------------------|--|---|----------------------------|--|
| -in/hin 31 as prefix 17 as infix | -an/-han 0 | i- 77 as prefix 2 as infix | -um- 8 as prefix 1 as infix | mag- / mang- 137 | ma- / maka- / maki- / mai- 125 |
| tinext | - | isine-share | suma-sideline | nagdedeliver | nadi-discover |

SUMMARY

- Sp-Tag, Sp-Eng hybrids in Tag are based on the Sp borrowed affixes
- gender agreement evolves basing on the items with Sp gender-marked suffixes
- hispanicization of English loans fosters the development of gender agreement
- the affixation of Eng nonce borrowings tends to violate the constraint of the sole use of prefixation for it.

REFERENCES

- Bautista Ma. L. (1974). The Filipino bilingual's competence: A model based on analysis of Tagalog-English code-switching. Manila.
- Baklanova, Ekaterina (2016). On marginal gender in Tagalog: A case study. Proceedings on the XII LESEWA, 16-17 Nov. 2016, Moscow. - Pp. 25-33.
- Goulet, Rosalina M. (1971). English, Spanish and Tagalog: A Study of Grammatical, Lexical and Cultural Interference // Philippine Journal of Linguistics, № 1, July. – Manila.
- Stolz T. (2012). Survival in a niche. On gender-copy in Chamorro (and sundry languages) / M.Vanhove, T.Stolz, A.Urdze, eds. Morphologies in Contact. Berlin, Boston. - Pp. 93 – 140.
- Wolff, John (1973). The character of borrowings from Spanish and English in the languages of the Philippines // Journal of Philippine Linguistics. – Manila. - No 4(1). - Pp. 72-81.

***THANK YOU VERY MUCH
FOR YOUR ATTENTION!***



Ekaterina A. Baklanova

Baklanova@gmail.com

*Institute of Asian and African
Studies of
Lomonosov Moscow State
University*